



Appendix / Приложение 9

(See points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 of this Appendix / настоящего Руководства)

List of addresses of the departments of CIM carriers and SMGS railways to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

| Undertaking | Перевозчик |
|--|---|
| BC Belarus Railways Freight Traffic and External Economic Relations Division Address: Ul. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by | БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by |
| LG AB "Lietuvos geležinkeliai" Freight Traffic Headquarters Address: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Lithuania Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt | ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt |
| ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Economy sector OTŽ section Claims department Address: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slovak Republic Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-Mail: otz.reklamacie(at)zscargo.sk | АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор экономики Секция ОТЖ Отдел рассмотрения претензий Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: otz.reklamacie(at)zscargo.sk |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|---|
| <p>Joint Stock Company "Ukrainian Railways" (UZ)</p> <p>The railway administrations to which the complaints to be directed:</p> <ol style="list-style-type: none"> For non-secure carriage of goods and for exceeding the delivery time - the department of commercial work of the Ukrainian Railways JSC.; All claims, except the claims for non-secure carriage of goods and for exceeding the delivery time - the subsidiary «Center for transport logistics» of the Ukrainian Railways JSC. | <p>Акционерное Общество «Укрзалізниця» (UZ)</p> <p>Компетентный орган, котором упродъявляется претензия для рассмотрения:</p> <ol style="list-style-type: none"> По несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – Департаменту коммерческой работы АО «Укрзалізниця»; Все претензии, кроме претензий по несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – филиалу «Центр транспортной логистики» АО «Укрзалізниця» |
| Department of Commercial Issues JSC " Ukrainian Railways " | Департамент коммерческой работы АО «Укрзалізниця» |
| Address: Jerzy Giedroyc Str. 5, Kiev MSP 03150, Ukraine | Адрес: ул.Ежи Гедройца, 5, Киев 03150 Украина |
| Tel.: (+380) 44 465 12 33 (+380) 44 465 12 34 | Телефон: (+380) 44 465 12 33 (+380) 44 465 12 34 |
| E-Mail: cmpom@uz.gov.ua cmu@uz.gov.ua | E-mail: cmpom@uz.gov.ua cmu@uz.gov.ua |
| Branch "Center of transport logistics" JSC "Ukrainian Railways" | Филиал «Центр транспортной логистики» АО «Укрзалізниця» |
| Address: Fedorova Str. 32, Kiev MSP 03038, Ukraine | Адрес: ул. Федорова, 32, Киев 03038, Украина |
| Tel.: (+380) 44 465 13 28 (+380) 44 309 67 49 | Телефон: (+380) 44 465 13 28 (+380) 44 309 67 49 |
| Email: imostovenko@uz-cargo.com info_cargo@uz-cargo.com | Email: imostovenko@uz-cargo.com info_cargo@uz-cargo.com |
| Undertaking | Перевозчик |
| <p>PKP CARGO S.A.</p> <p>Claims Department - International Traffic</p> <p>Address: Sobieszewska Str. 3 PL-85-713 Bydgoszcz Poland</p> <p>Tel. : (+48) 52 518 37 81</p> <p>Fax : (+48) 52 518 37 83</p> <p>E-Mail : Leszek.Uzarski@pkpcargo.com</p> | <p>АО ПКП КАРГО</p> <p>Отдел рекламаций международных перевозок</p> <p>Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша</p> <p>Телефон : (+48) 52 518 37 81</p> <p>Факс : (+48) 52 518 37 83</p> <p>E-mail: Leszek.Uzarski@pkpcargo.com</p> |
| Undertaking | Перевозчик |
| <p>National Freight Railway Company "CFR Marfa" – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "CFR Marfă" – S.A.</p> <p>Commercial Operations Division</p> <p>Address: Bulevardul Dinicu Golescu nr. 38, sector 1, code 010873, Bucharest, Romania</p> <p>Tel. : +(40) 372 840 205</p> <p>Fax : +(4021)-2251299</p> <p>E-Mail: Mihai.Virlan@cfmarfa.com</p> | <p>Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О.</p> <p>Отдел коммерческих операций</p> <p>Адрес: бульвар Dinicu Golescu №38, сектор 1, почтовый индекс 010873 Бухарест, Румыния</p> <p>Телефон : +(40) 372 840 205</p> <p>Факс : +(4021)-2251299</p> <p>E-mail: Mihai.Virlan@cfmarfa.com</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| <p>RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Legal Department, Checking of loss and damage and handling of claims Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés</p> <p>Address : Váci út 92. HU-1133 Budapest Hungary</p> <p>Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85</p> <p>Fax : (+36) 1 512 77 92</p> <p>E-Mail : karto@railcargo.com</p> | <p>РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий</p> <p>Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия</p> <p>Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85</p> <p>Факс : (+36) 1 512 77 92</p> <p>E-mail : karto@railcargo.com</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| <p>RCA Rail Cargo Austria AG Claims Department</p> <p>Address: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienna Austria</p> <p>Tel. :</p> <p>Fax : (+43) 1 9300035801</p> <p>E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p> | <p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций</p> <p>Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон :</p> <p>Факс : (+43) 1 9300035801</p> <p>E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| <p>RZD Joint Stock Company “Russian Railways</p> <p>Moscow District center for special transport services – Sub-department of the Center for the special Transport Services</p> <p>Address: 105064 Moscow Basmanny Tupik, 6A, Building 1</p> <p>Tel. : (+7) 499 623 98 09</p> <p>Fax : (+7) 499 623 98 14</p> <p>E-Mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru</p> | <p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</p> <p>Московский территориальный центр фирменного транспортного обслуживания – структурное подразделение Центра фирменного транспортного обслуживания – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>Адрес : 105064, г. Москва Басманный тупик, д. 6А, стр. 1</p> <p>Телефон : (+7) 499 623 98 09</p> <p>Факс : (+7) 499 623 98 14</p> <p>E-mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| <p>DB Cargo AG Customer Service Centre Claims Prevention Team</p> <p>Address: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg</p> <p>Tel. : (+49) 203 454 2708</p> <p>Fax : (+49) 69 265 20276</p> <p>sE-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p> | <p>АО ДБ Карго</p> <p>Адрес : Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург</p> <p>Телефон : (+49) 203 454 2708</p> <p>Факс : (+49) 69 265 20276</p> <p>E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| <p>ČD Cargo AG After-sales Support Department - O 7 Claims Sub-department Address: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Czech Republic Tel. : (+420) 725 591 316 Fax : E-Mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p> | <p>АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| <p>GR “Georgian Railways” JSC Address: Brunch of Freight Transportation Freight Transportation Department Tamat Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgia Tel.: +995 32 219 90 99 E-Mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge</p> | <p>АО «Грузинская железная дорога» Адрес: Филиал «Грузовые перевозки» Департамент грузовых перевозок ул. Тamar Мепе 15 0102 Тбилиси Грузия Телефон: +995 32 219 90 99 E-mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| <p>LDZ Cargo GmbH Adresse: Dzirnavu ielā 147, k-1 LV-1050 Riga Latvia Tel. : (+371) 67234165 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: natalja.lucika(at)ldz.lv</p> | <p>ООО «LDZ CARGO» Адрес : ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика Телефон : (+371) 67234165 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: natalja.lucika(at)ldz.lv</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| <p>AZ The Closed Joint Stock Company “Azerbaijan Railways” CARGO Freight Department Address: 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan Tel. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-Mail: elmar(at)railway.gov.az</p> | <p>A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок Адрес : ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс А3 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| <p>SNCF / FORWARDIS GmbH Address: Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Germany TEL.: +49 69 24 00 23 15 Mob.: +49 173 57 51 156 FAX: +49 69 24 00 23 30 E-Mail: amandine.drouin(at)forwardis.com</p> | <p>СНЦФ / ФОРВАРДИС ГмбХ Адрес : Кайзерштрассе 53 60329 Франфурт на Майне Германия Телефон: +49 69 24 00 23 15 Мобильный: +49 173 57 51 156 Факс: +49 69 24 00 23 30 E-mail: amandine.drouin(at)forwardis.com</p> |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| ITL Eisenbahngesellschaft mbH | ITL Железнодорожное Общество с О.О. |
| Address: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Germany | Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия |
| Tel.: (+49) 351 2059 86 80 | Телефон : (+49) 351 2059 86 80 |
| Fax: (+49) 351 2059 86 99 | Факс : (+49) 351 2059 86 99 |
| E-Mail: susanne.pahlke@captrain.de | E-mail: susanne.pahlke@captrain.de |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| KZH- Freight Transportation Ltd. | ТОО «КТЖ – Грузовые перевозки» |
| Address: Department for Commercial work with the goods Kunaeva Street 6 010000 Nur-Sultan | Адрес : Департамент коммерческой работы с грузами ул. Д. Кунаева 6 010000, г. Нур-Султан |
| Tel.: +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21 | Телефон : +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21 |
| Fax: +7 (7172) 60 31 17 | Факс : +7 (7172) 60 31 17 |
| E-Mail: info(at)ktzp-gp.kz | E-mail: info(at)ktzp-gp.kz |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) | БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) |
| Address: BDZ Cargo EOOD Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgaria | Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария |
| Tel.: - | Телефон : - |
| Fax: (+359) 2 832 4108 | Факс : (+359) 2 832 4108 |
| E-Mail: bdzcargo(at)bdz.bg | E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) | ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) |
| Address: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran | Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran |
| Tel.: (+49) 38392 55231 | Телефон : (+49) 38392 55231 |
| Fax: (+49) 38392 55240 | Факс : (+49) 38392 55240 |
| E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com | E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| Railway of Moldova (CFM) | ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ) |
| Address: Republic of Moldova, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48 | Адрес : Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркълаб, 48 |
| Tel.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 | Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 |
| Fax: (+37) 322 22 51 62 | Факс : (+37) 322 22 51 62 |
| E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md | E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR") | Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») |
| Address: 50 Tigran Metsi Avenue Yerevan 0005 Republic of Armenia | Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения |
| Tel.: (+374) 10 57 36 30 | Телефон : (+374) 10 57 36 30 |
| Fax: (+374) 10 57 36 30 | Факс : (+374) 10 57 36 30 |
| E-Mail: mail(at)arway.am | E-mail: mail(at)arway.am |

| Undertaking/Перевозчик |
|---|
| Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС) |
| Address/Адрес : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic |
| Tel./Телефон : (+421) 45 52 43 755 |
| Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777 |
| E-Mail: siragi@szds.sk |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| Unicom Transit SA (UTZ) | АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ) |
| Address: .Bd. Pipera, nr. 1-IA Corp. A et 3,4 si 5 077190 Romania | Адрес : бул. Пипера, N° 1-IA Corp. A et 3,4 si 5 077190 Румыния |
| <u>Commercial Department</u> | <u>Коммерческий департамент</u> |
| Tel.: (+4 021) 232 99 48 | Телефон : (+4 021) 232 99 48 |
| Fax: (+4 021) 232 98 85 | Факс : (+4 021) 232 98 85 |
| E-Mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro | E-mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|---|
| CENTRAL RAILWAY a.s. | АО Централ Рейлвейс |
| Address: Kriva 21 SK 040 01 Kosice Slovakia | Адрес: Kriva 21 / Крива SK 040 01 Košice/ Кошице Slovenská republika/ Республика Словацкая |
| Tel.: (+421) 55 6780 181 | Телефон: (+421) 55 6780 181 |
| Fax: (+421) 55 6780 181 | Факс: (+421) 55 6780 181 |
| E-Mail: crw@crw.sk | E-mail: crw@crw.sk |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|---|
| Prvá Slovenská železničná, a.s. | Prvá Slovenská železničná, a.s. |
| Adress: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK | Адрес: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava / Братислава Slovenská republika/ Словацкая Республика |
| Tel.: (+421) 366345654 | Телефон: (+421) 366345654 |
| Fax: (+421) 366304131 | Факс: (+421) 366304131 |
| E-Mail: masiar@psz.sk | E-mail: masiar@psz.sk |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|---|
| MMV Rail Romania | ММВ Рейл Романия |
| Adress: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO | Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния |
| Tel.: (+40) 371 320 425 | Телефон: (+40) 371 320 425 |
| Fax: (+40) 371 320 425 | Факс: (+40) 371 320 425 |
| E-Mail: office@mmvrail.ro | E-mail: office@mmvrail.ro |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| Lineas | Линеас |
| Adress: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels Belgium | Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия |
| Tel.: (+32) 2 432 90 00 | Телефон: (+32) 2 432 90 00 |
| Fax: (+32) 2 432 90 05 | Факс: (+32) 2 432 90 05 |
| E-Mail: info@lineas.net | E-mail: info@lineas.net |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| Carbo Rail, s.r.o. | Карбо Рейл с.р.о. |
| Adress: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia | Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia / Словакия |
| Tel.: (+421) 910 990 133 | Телефон: (+421) 910 990 133 |
| Fax: | Факс: |
| E-Mail: office@carborail.sk | E-mail: office@carborail.sk |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| Mercitalia Rail S.r.l. | Мерчиталия Рейл с.р.л. |
| Adress: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italy | Адрес: Massimo Mosca Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italy / Италия |
| Tel.: | Телефон: |
| Fax: | Факс: |
| E-Mail: m.mosca@mercitalia.it | E-mail: m.mosca@mercitalia.it |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| S.C. ROFERSPED S.A. | S.C. ROFERSPED S.A. |
| Adress: Gheorghe Delca Operational Director Truda Str. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, Sector 1, 011311 Bucharest Romania | Адрес: Георге Делча Управляющий по оперативной работе ул. Труда, 98, блок 29А, Tronson 3, партер, сектор 1 011311 Бухарест Румыния |
| Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68 Fax: +40 (0) 21 224 39 05 E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro | Телефон: +40 (0) 21 224 14 67/68 Факс: +40 (0) 21 224 39 05 E-mail: gheorghe.delca@rofersped.ro |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| Constantin Grup | Константин Груп |
| Adress: Apele Vii Str. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Bucharest, Sektor 6 Romania | Адрес: ул. Апеле Вии, 2Б, блок 301Ю Сц.3, кв. 24 Бухарест, сектор 6 Румыния |
| TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543 E-Mail: constantin grup@yahoo.com office@locomotive.ro | TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543 E-Mail: constantin grup@yahoo.com office@locomotive.ro |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| CER FERSPED S.A. | ЦЕР ФЕРСПЕД С.А. |
| Adress: Comana Str. 11, sector 1 011273 Bucharest Romania | Адрес: ул. Комана 11, сектор 1 011273 Бухарест Румыния |
| TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro | TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| I.G. Rail, s.r.o. | И.Г. Рейл, с.р.о |
| Adress: Na Štepnici 1379/1, 960 01 Zvolen, Slovak republic | Адрес: на Степници 1379/1 960 01 Зволен, Республика Словакия |
| TEL.: +421-45-5243773 FAX: +421-45-5243777 E-Mail: igrail@igrail.sk | Телефон: +421-45-5243773 Факс: +421-45-5243777 E-Mail: grail@igrail.sk |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|---|
| China Railways (KZD) | Китайские железные дороги (КЖД) |
| KZD Harbin Railway Company Ltd | ООО «Корпорация Харбинской железной дороги КЖД» |
| Address: st. Sidacicze 51 150006, Harbin, Nangan district | Адрес: ул. Сидаджицзе, 51 150006, Харбин, район Наньган |
| Boarder stations: Mandschurei, Suifenhe | Наименование пограничных станций: Маньчжурия, Суйфэньхэ |
| KZD Shenyang Railway Company Ltd | ООО «Корпорация Шэньянской железной дороги КЖД» |
| Address: st. Taiyuanbeijie, section 1, Nr. 41 110001 Shenyang, Heping district | Адрес: ул. Тайюанбэйцзе, участок 1, №41 110001 Шэньян, район Хэпин |
| Boarder stations Dandong, Ji'an, Tjumen | Наименование пограничных станций: Даньдун, Цзиань, Тумынь |
| KZD Hohhot Railway Company Ltd | ООО «Корпорация железной дороги Хух-Хото КЖД» |
| Address: st. Silinlu, 2. Xincheng district 010057 Hohhot | Адрес: ул. Силинлу, 2, район Синьчэн 010057 Хух-Хото |
| Boarder stations: Erlyan | Наименование пограничных станций: Эрлян |
| KZD Nanning Railway Company Ltd | ООО «Корпорация Наньнинской железной дороги КЖД» |
| Adresse: Hennasi Ave., 30 530003 Nanning | Адрес: пр. Хэнянси, 30 530003 Наньнин |
| Boarder stations: Pingxiang | Наименование пограничных станций: Пинсян |
| KZD Kunming Railway Company Ltd | ООО «Корпорация Куньминской железной дороги КЖД» |
| Address: Tangshuanglunzhanxincun Ave., 548 650011 Kunming | Адрес: пр. Таншуанлунаньчжаньсиньцунь, 548 650011 Куньмин |
| Boarder stations: Shanyong | Наименование пограничных станций: Шанью |
| KZD Urumchiskoy Railway Company Ltd | ООО «Корпорация Урумчской железной дороги КЖД» |
| Address: Henan Ave., Sinshi dirstict 830011 Urumchi | Адрес: пр. Хэнань, район Синьши 830011 Урумчин |
| Boarder stations: Alashankou, Khorgos | Наименование пограничных станций: Алашанькоу, Хоргос |
| 1) For consignments sent from the PRC railways, the consignee's claim to be sent to the administration of the KZD exit border railway; the consignor's claim to be sent to the administration of the KZD railway from which the consignment was sent. | 1) По грузам, отправленным с железных дорог КНР, претензия получателя направляется управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – управлению дороги отправителя КЖД. |
| 2) For consignments arriving on the PRC railways, the consignee's claim to be sent to the administration of the KZD destination railway, and the consignor's claim to be sent to the administration of the KZD border railway of entrance. | 2) По грузам, прибывшим на железные дороги КНР, претензия получателя направляется Управлению дороги назначения КЖД, а претензия отправителя – управлению входной пограничной дороги КЖД. |
| 3) For the transit consignments on the PRC railways the consignee's claim to be sent to the administration of the KZD exit boarder railway and consignor's claim to the administration of the KZD boarder railway of entrance. | 3) По грузам, следующим транзитом по железным дорогам КНР, претензия получателя направляется Управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – Управлению входной пограничной дороги КЖД. |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| LOTOS Kolej Sp. Z o.o | ЛОТОС |
| Sales Development Department Address: 80-716 Gdansk, Michalki Str.25 Poland | Отдел развития продаж Адрес: 80-716 Гданьск ул. Михалки, 25 Республика Польша |
| TEL.: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69 | Телефон: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69 |
| FAX: +48 58 308 83 02 | Факс: +48 58 308 83 02 |
| E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl | E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|---|
| Bremer Reederei GmbH & Co. KG | Бремер Реедерай ГмбХ (БРЕБ) |
| Adress: Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven | Адрес : Хафенхостел Куксхафен Кпт.- Александер - Штрассе 16 27472 Куксхафен |
| Tel.: +49 421 32 278 22 | Телефон : +49 421 32 278 22 |
| Fax: +49 421 32 278 78 | Факс : +49 421 32 278 78 |
| E-Mail: arne-ehlers@breb.de | E-mail: arne-ehlers@breb.de |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| Rail Cargo Carrier - Poland spółka z o.o. | ООО Рейль Карго Карьер- Поланд |
| Adress: Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warsaw Poland | Адрес : Ал.Ерозолимске 125/127 501, 02-017 Варшава Республика Польша |
| Tel.: +48 22 299 02 30 | Телефон : +48 22 299 02 30 |
| Fax: | Факс : |
| E-Mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com | E-mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| United Railways SRL | Юнайтед Рейлвейс СРЛ |
| Adress: s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Romania | Адрес : s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Румыния |
| Tel.: +40726791492 | Телефон : +40726791492 |
| E-Mail: office(at)unitedrailways.ro | E-mail: office(at)unitedrailways.ro |

| Undertaking | Перевозчик |
|---|--|
| OSJC “Demiryollary” | АООТ « Demiryollary » (Железные дороги) |
| Freight and commercial operations management | Управление грузовых перевозок и коммерческих работ |
| Adress: Saparmurat Turkmenbashi Str. 7 Ashgabat 744007 Turkmenistan | Адрес: пр. Сапармурата Тукрменбаши, 7 г. Ашхабад 744007 Туркменистан |
| TEL.: +993 12 38 44 38 | Тел.: +993 12 38 44 38 |
| FAX: +993 12 38 46 11 | Факс: +993 12 38 46 11 |
| E-Mail: tde(at)online.tm | E-Mail: tde(at)online.tm |

| Undertaking | Перевозчик |
|--|--|
| CARGO TRANS VAGON S.A. | Карго Транс Вагон С.А. |
| Adress: Strada Vaselor, nr. 34 021254 Bukarest, Sector 2 Rumania | Адрес: ул. Васелор, 34 021254 Бухарест, сектор 2 Румыния |
| TEL: 021 212 33 57 | Телефон: 021 212 33 57 |
| FAX: (4021) 212 33 57 | Факс: (+4021) 212 33 57 |
| E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro | E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro |